

Shakespeare La Mégère apprivoisée

The Taming of the Shrew

*« En vérité l'on m'a forcée
À offrir ma main, contre la volonté de mon cœur,
À un grossier personnage, un illuminé, un malotru,
Qui m'a courtisée en hâte et convole sans se presser. »*



LES BELLES LETTRES

*William
Shakespeare*

LA MÉGÈRE APPRIVOISÉE
THE TAMING OF THE SHREW

TEXTE ET PRÉFACE
D'EMMANUELLE FAVIER

ÉDITION BILINGUE
PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION
DE FLORIENT AZOULAY
ET YAN BRAILOWSKY

PARIS
LES BELLES LETTRES
2023

*Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous les pays*

© 2023, Société d'édition Les Belles Lettres
95 bd Raspail 75006 Paris
www.lesbelleslettres.com

ISBN : 978-2-251-45486-3

INDUCTION I⁶

*Enter [a] beggar [called] Christopher Sly
and [a] hostess.*

BEGGAR

I'll feeze you, in faith.

HOSTESS

A pair of stocks, you rogue.

BEGGAR

Y'are a baggage. The Slys are no rogues. Look in the
Chronicles, we came in with Richard Conqueror. Therefore
paucas pallabris: let the world slide. Sessa!

HOSTESS

You will not pay for the glasses you have burst?

BEGGAR

No, not a denier. Go by, Saint Jeronimy! Go to thy cold
bed and warm thee.

6. F : *Actus primus. Scæna Prima*. Pope a renommé les deux premières scènes « *Induction* » (Prologue), et divisé les actes et scènes suivants, une convention adoptée depuis par tous les éditeurs de la pièce. F n'indique qu'une seule scène de l'acte I qui ne prend fin qu'avec l'annonce du début de l'acte III.

PROLOGUE

SCÈNE I

Entrent Christophe Le Fourbe, clochard, et la tavernière.

CHRISTOPHE LE FOURBE

Sur ma foi, je m'en vais te frotter les oreilles.

LA TAVERNIÈRE

Je t'clouerais plutôt au pilori, espèce de coquin !

CHRISTOPHE LE FOURBE

Vieille commère dévoyée ! Chez nous, les Le Fourbe, il n'y a pas l'ombre d'un coquin. Consulte les annales : ma famille est venue dans l'équipage de Richard le Conquérant. Alors *pocos palabros*, et adviennent que pourra. Bouste rousté !

LA TAVERNIÈRE

Tu paieras donc point pour les verres que z'avez fracassés ?

CHRISTOPHE LE FOURBE

Pas un sou. Allez ouste, par saint Géronimo ! Retourne à ta couche glacée et réchauffe-toi toute seule.

HOSTESS

I know my remedy, I must go fetch the thirdborough.

[Exit hostess.]

BEGGAR

Third, or fourth, or fifth borough, I'll answer him by law.
I'll not budge an inch, boy. Let him come, and kindly.

Falls asleep.

*Wind horns. Enter a lord from hunting, with his train
[of huntsmen and servants].*

LORD

Huntsman, I charge thee, tender well my hounds.
Breathe Meriman—the poor cur is embossed—
And couple Clowder with the deep-mouthed brach.
Saw'st thou not, boy, how Silver made it good
At the hedge corner, in the coldest fault?
I would not lose the dog for twenty pound.

FIRST HUNTSMAN

Why, Belman is as good as he, my lord.
He cried upon it at the merest loss,
And twice today picked out the dullest scent.
Trust me, I take him for the better dog.

LORD

Thou art a fool. If Echo were as fleet,
I would esteem him worth a dozen such.
But sup them well, and look unto them all.
Tomorrow I intend to hunt again.

LA TAVERNIÈRE

Ah çà, je saurai me faire justice, et m'en vais chercher un tiers pour arbitrer.

Elle sort.

CHRISTOPHE LE FOURBE

Un tiers, un quart ou un demi, j'aurai la loi de mon côté s'il faut aller devant les tribunaux. Je ne céderai pas d'un pouce, mon p'tit gars. Qu'il vienne toujours, ton tiers, je saurai le recevoir !

*Il s'endort. Son de cor. Entre un seigneur
en tenue de chasse, suivi de ses gens.*

LE SEIGNEUR

Chasseur, occupe-toi bien de mes chiens.
Laisse aller Joyeux-Drille – le pauvre corniaud n'en peut plus –
Et accouple Bande-à-Part avec la chienne qui aboie si fort.
N'as-tu pas vu, jeune homme, comme Fil-d'Argent s'est illustré
Au tournant de la haie, alors que la trace était presque perdue ?
Je ne me déferais pas de ce chien pour vingt livres !

PREMIER CHASSEUR

Peut-être, mais Carillon vaut tout autant, monseigneur.
Il signalait la moindre disparition de trace,
Et à deux reprises aujourd'hui a senti la plus infime des pistes.
Croyez-moi, c'est lui le meilleur de vos chiens.

LE SEIGNEUR

Vous n'êtes qu'une buse. Si seulement Écho était aussi rapide,
Il en vaudrait selon moi une douzaine comme lui.
Mais fais-les dîner à présent, et prends soin de chacun d'entre eux.
Je compte bien retourner chasser dès demain.

FIRST HUNTSMAN

I will, my lord.

LORD

What's here? One dead, or drunk? See, doth he breathe?

SECOND HUNTSMAN

He breathes, my lord. Were he not warmed with ale,
This were a bed but cold to sleep so soundly.

LORD

Oh, monstrous beast, how like a swine he lies!
Grim death, how foul and loathsome is thine image.
Sirs, I will practise on this drunken man.
What think you, if he were conveyed to bed,
Wrapped in sweet clothes, rings put upon his fingers,
A most delicious banquet by his bed,
And brave attendants near him when he wakes,
Would not the beggar then forget himself?

FIRST HUNTSMAN

Believe me, lord, I think he cannot choose.

SECOND HUNTSMAN

It would seem strange unto him when he waked.

LORD

Even as a flatt'ring dream or worthless fancy.
Then take him up and manage well the jest.

PREMIER CHASSEUR

Fort bien, monseigneur.

LE SEIGNEUR (*apercevant Le Fourbe*)

Qu'est-ce que c'est que ça ? Macchabée ou ivrogne ? Voyez s'il respire.

DEUXIÈME CHASSEUR

Il respire, monseigneur. Si la bière l'avait point réchauffé comme il faut,
Ce serait un lit bien froid pour un sommeil si lourd.

LE SEIGNEUR

Quelle bête monstrueuse, vautreée tel un pourceau !
Ô mort, quelle vision abjecte et répugnante nous est donnée
de ton visage !
Messieurs, je m'en vais m'amuser aux dépens de cette barrique.
Ne pensez-vous pas que, s'il était transporté dans un bon lit,
Accoutré de splendides vêtements, ses doigts serts de bagues,
Un souper fin servi près de sa couche,
Et de gracieux laquais à son chevet dès le réveil –
Ce clochard oublierait bien vite ce qu'il est ?

PREMIER CHASSEUR

Croyez-moi, monseigneur, il n'aurait pas vraiment le choix.

DEUXIÈME CHASSEUR

Il aurait une drôle de surprise en s'éveillant.

LE SEIGNEUR

Comme en suscite un rêve flatteur, ou une vaine fantaisie.
Emparez-vous de lui, et mettez en scène avec talent cette
bouffonnerie.

Carry him gently to my fairest chamber,
And hang it round with all my wanton pictures.
Balm his foul head in warm distilled waters,
And burn sweet wood to make the lodging sweet.
Procure me music ready when he wakes
To make a dulcet and a heavenly sound.
And, if he chance to speak, be ready straight
And with a low, submissive reverence
Say 'What is it your honour will command?'
Let one attend him with a silver basin
Full of rose-water and bestrewed with flowers;
Another bear the ewer, the third a diaper,
And say 'Will't please your lordship cool your hands?'
Someone be ready with a costly suit,
And ask him what apparel he will wear;
Another tell him of his hounds and horse,
And that his lady mourns at his disease.
Persuade him that he hath been lunatic,
And when he says he is, say that he dreams,
For he is nothing but a mighty lord.
This do, and do it kindly, gentle sirs.
It will be pastime passing excellent,
If it be husbanded with modesty.

FIRST HUNTSMAN

My lord, I warrant you we will play our part
As he shall think by our true diligence
He is no less than what we say he is.

LORD

Take him up gently and to bed with him,
And each one to his office when he wakes.

Transportez-le doucement jusqu'à ma plus belle chambre,
Et accrochez aux murs mes tableaux licencieux ;
Baignez son visage infâme d'eaux pures et tièdes,
Et faites brûler de l'encens pour adoucir la pièce ;
Préparez la musique pour son réveil,
Qu'une suave mélodie l'accueille en paradis.
Puis s'il se risque à ouvrir la bouche, tenez-vous prêts
Et, avec la plus plate des révérences,
Qu'on lui dise : « Quels sont les ordres de Votre Honneur ? »
Qu'on lui présente un bassin fait d'argent,
Empli d'une eau de rose parsemée de pétales,
Qu'un autre porte l'aiguïère, le troisième un linge propre,
Qu'on lui dise : « Sa Seigneurie désire-t-elle se rafraîchir les
mains ? »
Qu'un autre tienne prêts des vêtements de prix,
Et lui demande comment il désire s'habiller,
Qu'un autre lui parle de sa meute et de ses chevaux,
Et dise combien sa dame a de peine de le voir souffrant.
Convainquez-le qu'il a été victime d'une crise de folie,
Et quand il parle de celui qu'il croit être, assurez-lui qu'il rêve,
Qu'il est en vérité un très puissant seigneur.
Allez, mes bons amis, et soyez convaincants.
Voilà qui devrait être fort divertissant,
Si nous menons les choses avec subtilité.

PREMIER CHASSEUR

Monseigneur, je vous garantis que nous jouerons notre rôle,
Nous mettrons notre zèle à ce qu'il ne doute point
Qu'il est sans contredit ce qu'on lui dit qu'il est.

LE SEIGNEUR

Portez-le avec douceur jusqu'à son lit,
Et que chacun sache quoi faire lorsqu'il se réveillera.

Sound trumpets.

Sirrah, go see what trumpet 'tis that sounds.
Belike some noble gentleman that means,
Travelling some journey, to repose him here.

Enter Servant.

How now? Who is it?

SERVANT

An't please your honour, players
That offer service to your lordship.

Enter Players.

LORD

Bid them come near. Now, fellows, you are welcome.

PLAYERS

We thank your honour.

LORD

Do you intend to stay with me tonight?

FIRST PLAYER

So please your lordship to accept our duty.

On entend le son des trompettes.

Petit, va donc voir ce que c'est que cette trompette-là.
Sûrement quelque noble gentilhomme qui entend,
Après un long voyage, se reposer ici.

Entre le serviteur.

Alors ? De qui s'agit-il ?

LE SERVITEUR

N'en déplaît à Votre Honneur, c'est là une troupe de comédiens
Qui proposent leurs services à Votre Seigneurie.

Entrent les comédiens.

LE SEIGNEUR

Dis-leur d'entrer. Mes amis, soyez les bienvenus.

LES COMÉDIENS

Nous remercions Votre Honneur.

LE SEIGNEUR

Comptez-vous rester avec nous ce soir ?

PREMIER COMÉDIEN

S'il plaît à votre Seigneurie de nous engager.

LORD

With all my heart. This fellow I remember
Since once he played a farmer's eldest son.
'Twas where you wooed the gentlewoman so well.
I have forgot your name, but sure that part
Was aptly fitted and naturally performed.

SECOND PLAYER

I think 'twas Soto that your honour means.

LORD

'Tis very true. Thou didst it excellent.
Well, you are come to me in happy time,
The rather for I have some sport in hand
Wherein your cunning can assist me much.
There is a lord will hear you play tonight.
But I am doubtful of your modesties,
Lest, over-eyeing of his odd behaviour
(For yet his honour never heard a play)
You break into some merry passion,
And so offend him. For I tell you, sirs,
If you should smile, he grows impatient.

FIRST PLAYER

Fear not, my lord, we can contain ourselves,
Were he the veriest antic in the world.

LE SEIGNEUR

Avec grand plaisir. Je reconnais ce brave homme
Pour l'avoir vu incarner quelque jour le fils aîné d'un fermier.
Vous aviez tellement bien courtoisé la dame !
J'ai oublié votre nom mais, pour sûr, ce rôle
Vous allait à ravir et vous l'avez joué avec le plus grand naturel.

DEUXIÈME COMÉDIEN

Il me semble que Votre Honneur veut parler de Soto.

LE SEIGNEUR

C'est bien cela. Vous étiez excellent.
Eh bien, vous tombez à point nommé.
J'ai en train quelque affaire
Où votre aide ingénieuse me serait la bienvenue.
Il y a ici un seigneur, qui vous verra jouer ce soir ;
Cependant, j'ai mes inquiétudes quant à votre retenue
Et redoute qu'au vu de son étrange attitude
– Car Son Honneur n'a jamais assisté à une pièce de sa vie –,
Vous ne soyez pris d'une telle gaîté,
Qu'il pourrait bien s'en offenser.
C'est pourquoi, messieurs, je vous en avertis,
Un seul sourire de vous peut le mettre en fureur.

PREMIER COMÉDIEN

N'ayez crainte, monseigneur, nous saurons nous tenir
Quand bien même ce serait le plus parfait bouffon.